

ogurcy

Заготовки на зиму

Текст записан И.М. Захарьящевым в июле 2007 г. от М.С. Казабековой (д. Шокша), расшифрован И.М. Захарьящевым, оглоссирован М.С. Шматовой

1 **Soks'n'e kapstatn'in' ajpečks'isyn'ik už**
soks' -n'e kapsta -tn'i -n' aj- pečk -s'i -sy -n'ik už
осень -TEMP капуста -PL.DEF -GEN IPF- резать -ITER -PRS -3.O.1PL.S уже

ajtapasyn'ik

aj- tapa -sy -n'ik
IPF- разбить -PRS -3.O.1PL.S
Осенью капусту срезаем и уже рубим.

2 **I ajet'isyn'ik t'in'et'e bankat'e**
i aj- et'i -sy -n'ik t'in'e -t'e banka -t'e
и IPF- набивать -PRS -3.O.1PL.S HEZ -DAT банка -DAT

И набиваем в банки (букв. в банку).

3 **S'id' kemeste i ajs'olksyn'ik kapstatn'in'**
s'id' keme -ste i aj- s'olk -sy -n'ik kapsta -tn'i -n'
более крепкий -EL и IPF- закрывать -PRS -3.O.1PL.S капуста -PL.DEF -GEN

И крепче закрываем капусту.

4 **Kapronovoj kryškasa**
kapronovoj kryška -sa
капроновый крышка -INESS

Капроновой крышкой.

5 **A kujar^htn'in'e уже добавляем и уксус , перец , лавровый лист**
a kujar^h -tn'i -n'e
а огурец -PL.DEF -DAT

А к огурцам уже добавляем и уксус, перец, лавровый лист.

6 **Kapjor , sal**
kapjor -Ø sal -Ø
укроп -NN соль -NN

Укроп, соль.

7 **I štoby bankas' vil'ize čista i kos'ke**
i štoby banka -s' vil' -i -ze čista i kos'ke
и чтобы банка -DEF.NOM быть.COND -PRT -3SG.O.3SG.S чистый и сухой

И чтобы банка была чистой и сухой.

8 **Vot**

vot

вот

Вот.

9 I ajs'olksyn'ik son'd'e
 i aj- s'olk -sy -n'ik son'd'e
 и IPF- закрывать -PRS -3.O.1PL.S он.GEN.3SG

И закрываем ее (банку).

10 Žel'eznyj t'in'asa kšn'in' probkasa
 žel'eznyj t'in'a -sa kšn'i -n' probka -sa
 железный HEZ -INESS железо -GEN пробка -INESS

Железной этой, железной пробкой.

11 Vaga anukstatama t'el'i naŋks lamut i
 vaga anuksta -tama t'el'i -Ø naŋ -ks lamu -t i
 вот готовить -PRS.1PL зима -NN верх -TRANSL много -PL.NOM и

kapstat i modamar^ht'
 kapsta -t i modamar^h -t'
 капуста -PL.NOM и картошка -PL.NOM

Вот, готовим на зиму много: и капусту, и картошку.

12 Mir'kovt ajanukstatama t'el'et naŋks
 mir'kov -t aj- anuksta -tama t'el'e -t naŋ -ks
 морковь -PL.NOM IPF- готовить -P.1PL зима -DEF.GEN верх -TRANSL

kujar^ht ajanukstatama
 kujar^h -t aj- anuksta -tama
 огурец -PL.NOM IPF- готовить -P.1PL
 Морковь готовим на зиму, огурцы готовим.

13 I s'embe ajsevsyn'ik ...
 i s'embe aj- sev -sy -n'ik
 и весь IPF- съесть -PRS -3.O.1PL.S

И все съедим.

14 Kapustatn'in' i ogurcatn'in' i mir'kovn'in'
 kapusta -tn'i -n' i ogurca -tn'i -n' i mir'kov -n'in'
 капуста -PL.DEF -GEN и огурец -PL.DEF -GEN и морковь -PL.DEF.GEN

Капусту, и огурцы, и морковь.

15 Vot

vot

вот

Вот.